

## Dr Agata Pawlina

Katedra Turkologii, Instytut Orientalistyki, Wydział Filologiczny UJ

Dyscyplina językoznawstwo, Dyscyplina nauki o sztuce

[ORCID ID Academia.edu](https://orcid.org/0000-0001-9000-0001)

### Granty badawcze (Kierownik projektu, PI)

2019-2023: Narodowe Centrum Nauki, Preludium 15, nr projektu 2018/29/N/HS2/01686, *Życie muzyczne w pałacu tureckiego sułtana w XVII wieku, na podstawie wspomnień Wojciecha Bobowskiego* (vel. Ali Ufki, Bobovius)

### Publikacje

#### Monografie

1. Pawlina Agata, *Bobovius – Ali Ufkî: życie Wojciecha Bobowskiego między faktami a legendą. W świetle wspomnień zawartych między wierszami Serai Enderum (1665) oraz polskich źródeł archiwalnych*. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2023. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/323132>
2. Siemieniec-Gołaś Ewa, Pawlina Agata, Marcin Paszkowski i jego *"Dzieje tureckie i utarczki kozackie z Tatarów..." (1615)*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2018. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/60060>

#### Artykuły w czasopismach naukowych

1. Pawlina Agata, *Life and work of Wojciech Bobowski revisited. Bobovius (Ali Ufkî) in Polish source material*. „Rocznik Orientalistyczny”. Przyjęto do druku 06/2023.
2. Pawlina Agata, *The Creation of an Ottoman Turkish Psalter. Ali Ufkî's (Bobovius) Mezmûriyye (ca. 1665) and Maciej Rybiński's Psalmes Dawidowe (1608)*. "The Biblical Annals" 13(4), 635-660. <https://doi.org/10.31743/biban.14575>
3. Siemieniec-Gołaś Ewa, Pawlina Agata, *Tatarszczyzna według Marcina Paszkowskiego. Prawda czy mit?*, „Nurt SVD 2”, t. 146, nr 2/2019, s. 43–52. [http://www.nurtsvd.pl/media/pdf/nurt\\_2\\_2019.pdf#page=43](http://www.nurtsvd.pl/media/pdf/nurt_2_2019.pdf#page=43)
4. Pawlina Agata, *Traces of the Ottoman Musical Tradition in Early 20th-century Western-style Turkish Art Music*, „Zeszyty Naukowe Towarzystwa Doktorantów UJ. Nauki Społeczne”, 24 (1/2019) "Turkish Yoke or Pax Ottomana. The Reception of the Ottoman Heritage in the Balkan History and Culture", s. 131–142. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/83471>
5. Pawlina Agata, *Turkizm w muzyce. Związki muzyki i polityki w pierwszych latach istnienia Republiki Tureckiej (1923-1938)*, „Wrocławskie Studia Erazmiańskie” nr 12/2018 „Orient Daleki i Bliski”, s. 15–33. [http://bibliotekacyfrowa.pl/Content/93910/PDF/Wroclawskie Studia Erazmianskie e Studia Erasmania Wratislaviensia 2018 12 Orient daleki i bliski Orient far and near.pdf#page=16](http://bibliotekacyfrowa.pl/Content/93910/PDF/Wroclawskie_Studia_Erazmianskie_e_Studia_Erasmia_nia_Wratislaviensia_2018_12_Orient_daleki_i_bliski_Orient_far_and_near.pdf#page=16)
6. Pawlina Agata, *Przegląd wątków orientalnych w muzyce klasycznej Europy w kontekście saidowskiej teorii orientalizmu*, „Przegląd Orientalistyczny” nr 1–2, 2016, s. 183–202. <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-19a890a5-685c-447f-8b5a-b90e1bc13dbe?q=bwmeta1.element.desklight-120bbe9d-dc98-4aea-8d6e-c7f0a67662f5;4&qt=CHILDREN-STATELESS>

7. Pawlina Agata, *The Pole who translated the Bible for the Turks. Wojciech Bobowski's Bible Translation into Ottoman-Turkish*, "The Polish Journal of Biblical Research", t. 15, nr 2 (30), 12/2016, s. 31–37.  
<https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/56212>
8. Pawlina Agata, *Muzyka klasyczna Europy w Imperium Osmańskim*, „Przegląd Orientalistyczny” nr 1–2, 2014, s. 61–76.  
<http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-19a890a5-685c-447f-8b5a-b90e1bc13dbe?q=bwmeta1.element.desklight-120bbe9d-dc98-4aea-8d6e-c7f0a67662f5;4&qt=CHILDREN-STATELESS>

### Rozdziały w monografiach zbiorowych

1. Pawlina Agata, *Musical Terms of the Greek and Italian Origin in the Ottoman Turkish Lexicography*, "West meets East. Papers in Historical Lexicography and Lexicology from Across the Globe", red. G. Williams, M. Le Meur, A. Echavarria-Pelaez, Language Science Press, Berlin 2024.
2. Pawlina Agata, *Terminology of Art Music in Ottoman Turkish and Modern Turkish Lexicography (19th-21st century)*, "The Asian Association for Lexicography (ASIALEX) Proceedings Book", Istanbul 2019, s. 22–34.  
<https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/267177>
3. Pawlina Agata, *Dźwięki Zachodu na Wschodzie – westernizacja kultury muzycznej Turcji w XIX i XX wieku*, „Między Wschodem a Zachodem, między Północą a Południem”, Wyd. Campidoglio, Warszawa 2017, s. 259–268.  
<https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/56213>
4. Pawlina Agata, *Wojciech Bobowski (Ali Ufkî) – Polak na osmańskim dworze*, „Wschód muzulmański w ujęciu interdyscyplinarnym. Ludzie – teksty – historia”, red. G. Czerwiński, A. Konopacki, Wyd. Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2017, s. 147–165. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/56191>
5. Pawlina Agata, *Charakterystyka zapożyczeń z języków europejskich w tureckiej terminologii muzycznej*, „Na dwóch kontynentach”, Wyd. Campidoglio, Warszawa 2017, s. 101–108. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/56219>
6. Pawlina Agata, *Westernizacja bez utraty tożsamości. Współczesna kultura muzyczna Azerbejdżanu*, "Materiały IV Konferencji Naukowej Azerbejdżan-Polska", Wyd. Oficyna Olszynka, Warszawa 2016, s. 29–36.  
[https://www.academia.edu/38026048/Westernizacja\\_bez\\_utraty\\_narodowej\\_to%C5%BCsamo%C5%9Bci\\_Wsp%C3%B3%C5%82czesna\\_kultura\\_muzyczna\\_Azerbejd%C5%BCanu](https://www.academia.edu/38026048/Westernizacja_bez_utraty_narodowej_to%C5%BCsamo%C5%9Bci_Wsp%C3%B3%C5%82czesna_kultura_muzyczna_Azerbejd%C5%BCanu)

### Tłumaczenia publikacji naukowych

1. Kurtişoğlu Bülent, *Romskie wesele w Tracji Wschodniej* [tytuł oryginalny: *Çingene Düğünleri : Trakya Örneklemesi*], tłum. Agata Pawlina, „Wesele. Między przeszłością a teraźniejszością”, red. Zbigniew J. Przerembski, Wyd. Zakopiańskie Centrum Kultury, Zakopane 2020, s. 90–100.
2. Kurtişoğlu Bülent, *Uroczystości weselne w Tracji Wschodniej* [tytuł oryginalny: *Türkiye Trakya'sında Düğün Geleneklerindeki Törenler*], tłum. Agata Pawlina, „Wesele. Między przeszłością a teraźniejszością”, red. Zbigniew J. Przerembski, Wyd. Zakopiańskie Centrum Kultury, Zakopane 2020, s. 79–89.

### Publikacje popularno-naukowe

Pawlina Agata, *Skąd Turcy przybyli*, „Pomocnik Historyczny Polityki” 3/2016, s. 12–25.